

УДК 811.11:81

*О.Д. Вишнякова, Э.В. Маргания**

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАК ОТРАЖЕНИЕ ПРОЦЕССА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НАУЧНОГО И ОБЫДЕННОГО ЗНАНИЯ

Рассматривается одна из основных методологических научных категорий — знание, которое является формой существования и систематизации результатов человеческой когнитивности, обеспечивающей рациональную организацию деятельности и решение возникающих в ходе нее различных проблем.

Ключевые слова: знание, научное знание, обыденное знание, адаптация, термин, научный, научно-популярный, прагматический, процесс отражения.

Одной из основных методологических научных категорий является категория знания, охватывающая значительный спектр представлений, сформировавшихся в результате познавательной деятельности человека и осмысления им предметного опыта [1, с. 28]. Знание является формой существования и систематизации результатов человеческой когнитивности, обеспечивающей рациональную организацию деятельности и решение возникающих в ходе нее различных проблем. Обыденное знание, в реальности допускающее в том числе существование ошибок и неточностей, служит основой ориентации человека в окружающем мире, его повседневного поведения и предвидения. Научному знанию присущи логическая обоснованность, доказательность, воспроизводимость результатов, их валидность и надежность, стремление к устранению ошибок и преодолению противоречий. Исследователи отмечают факт неразрывной связи между научным и обыденным знанием, указывая на тот факт, что наука как особая отрасль рациональной человеческой деятельности по производству объективно-истинного знания об окружающем нас мире возникает как естественное продолжение обыденного, стихийно-эмпирического процесса познания [2].

Особого внимания заслуживает тезис о том, что «принципиально различен характер профессионального, научного и непрофессионального, обыденного мышления,

* © Вишнякова О.Д., Маргания Э.В., 2011

Вишнякова Ольга Дмитриевна (ol-vish@mail.ru), кафедра теории преподавания иностранных языков МГУ имени М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, 1.

Маргания Элана Владимировна (elana1410@mail.ru), кафедра английского языка Абхазского государственного университета, 384904, Республика Абхазия, г. Сухум, ул. Университетская, 1.

профессионализма и дилетантизма» [3, с. 128], поскольку наука характеризуется процессом особой целенаправленной деятельности по производству новых надежно обоснованных знаний на основе специфических методов, средств и критериев познания. Исследователями выделяется такой тип знаний, как специальное знание, пришедшее в практику из науки и сохраняющее свою научную основу, которая обеспечивает достоверность специальных знаний. В когнитивной науке знание определяется как семантическое содержание ментальных репрезентаций или данных на их уровне [4, с. 24, 210–211]. Важнейшими вопросами в этой связи являются вопросы о том, как рождается знание, какие типы знаний могут быть выделены и в каком виде, где и в каких структурах знание репрезентируется человеческому уму, какие представления знаний существуют и в каких отношениях они находятся, как используется знание в процессе мышления и речемыслительной деятельности [4, с. 28–29].

Обращаясь к проблеме взаимодействия и усвоения различных типов знания, исследователи подчеркивают особую роль популяризации научных знаний [1]. Научно-популярный текст представляет собой особую область изучения процессов репрезентации специальных понятий, поскольку текстовые стратегии в нем направлены на решение задач популяризации научного знания. Соответственно, реализация коммуникативно-прагматических задач в научно-популярном тексте сопровождается необходимостью поиска наиболее оптимального репертуара языковых средств для передачи научной информации [3, с. 194–198; 5; 6].

Научно-популярный текст, будучи одним из способов формализованной репрезентации научного дискурса, обладает типологическими характеристиками, обусловленными решением собственной коммуникативной задачи, состоящей в сообщении научных сведений неспециалистам. Формирование инварианта текстовой модели данного типа предполагает учет как лингвистических, так и экстралингвистических особенностей его актуализации [7; 8]. Особая роль в данном случае принадлежит прагматической установке на познавательный характер процесса восприятия транслируемых содержаний адресатом, на его вовлеченность в диалог и потенциальное участие в осуществлении научного исследования, что придает тексту интерактивный характер. Реализация контактоустанавливающей (фатической) функции осуществляется в текстах научно-популярного характера посредством целого ряда различных способов в целях создания атмосферы интерактивности, внутренней диалогизации, общения на уровне имплицитированного диалога с читателем. Так, например, широко распространенным приемом установления контакта с адресатом и доказательства достоверности содержащейся в тексте информации, а также важности той основной идеи, которую автор пытается донести до читателя, является прием обращения к собственному опыту:

When, as a busy, hard-working physician shortly after World War I, my own health deteriorated, I became more interested than ever in the cause of the disease. At first I was too engrossed in my practice to note how I felt; finally I had to take time to look into my own condition. Doctors do not make good patients; they know too much and it is difficult for them (or anyone) to adjust to the idea of illness in themselves. We all resist the unpleasant. But when a "sick" doctor finally gets busy with his own maladies, his technical knowledge of how disease operates makes it easier for him to continue on a course of treatment.

Plato said that no physician could treat a disease really well until he has had it himself. I don't completely agree, but I do know that one of the most valuable lessons I learned from this unhappy period was how much a previously healthy physician gains from his experience when illness strikes (Bieler. P. 15).

Случаи соположения различных приемов по установлению контакта, привлечению внимания адресата, убеждения его в несомненных достоинствах данной научной теории и первоначального упоминания важных ключевых понятий, репрезентируемых посредством терминов, поясняемых в тексте при помощи слов как обыденного, ненаучного языка, так и элементов языка для специальных целей, обладают высокой частотностью во вступительных, начальных фрагментах научно-популярных и собственно научных текстов (вступительное слово, предисловие, введение) [9–11]. Иначе говоря, речь идет о комплексном характере реализации фатической, интродуктивной, гносеологической, эмотивной функций, безусловно, относящихся к различным уровням репрезентации [12; 13], но выполняющим общие информативно-коммуникативные задачи.

Следует подчеркнуть, что важнейшей задачей по созданию качественного научно-популярного текста является передача основного содержания сообщения таким образом, чтобы оно было понятно рядовому, специально не подготовленному читателю, т. е. с ориентацией на определенный уровень обыденного знания, позволяющий транслировать информацию специального характера, основанную на научном знании, соответствующим образом. Данные цели предполагают реализацию целого ряда приемов, облегчающих восприятие и понимание речевого сообщения: *A stroke is the sudden loss of function of part of the brain. Usually, the cause is either (1) sudden loss of blood flow to part of the brain because an artery that supplies blood to that part of the brain has become blocked (ischemia), or (2) bleeding (hemorrhage) into the brain because an artery has burst. In about 15 percent of individuals who come to an emergency room with the sudden onset of brain disorder, the cause of stroke turns out to be an epileptic seizure followed by weakness on one side, or something else such as a brain tumor, low blood sugar (hypoglycemia), an abscess in the brain, a blood clot over the surface of the brain caused by head trauma, or some other condition* (Spence. P. 3).

В данном случае автор приводит определение существительного “stroke” в самом тексте, не отсылая читателя ни к комментарию, ни к словарным источникам (что также является достаточно распространенным способом организации поясняющей информации в речевых произведениях подобного рода). Как само определение (“the sudden loss of function of part of the brain”), так и сопровождающее его описание причин возникновения и последствий данного явления представлено логично и четко с использованием целого ряда специальных терминов (“brain”, “blood flow”, “artery”, “ischemia”, “bleeding”, “hemorrhage”, “epileptic seizure”, “brain tumor”, “blood sugar”, “hypoglycemia”, “abscess”, “blood clot”, “head trauma”), некоторые из которых попутно поясняются (“ischemia” – “an artery that supplies blood to that part of the brain has become blocked”; “hemorrhage” – “bleeding”; “hypoglycemia” – “low blood sugar”).

Дальнейшее объяснение описываемого феномена содержится в следующем примере: *Although it is often called “hardening of the arteries” and sometimes “arteriosclerosis”, I think the best name for the condition that causes heart attacks and most strokes is atherosclerosis. This label reminds us that there is a lot going on in the artery wall; using this term helps keep us from oversimplifying the problem. The word comes from sclerosis, which means scarring, and ather, an ancient Greek word for gruel or porridge, because the material that makes up plaques – the lesions of an affected artery – looks like oatmeal... It is grungy, yellowish and crumbly, with cholesterol crystals in it* (Spence. P. 28).

Автор обращается к целому комплексу приемов по репрезентации терминологической единицы “atherosclerosis” в доступном для читателя, адаптированном для понимания адресатом виде: во-первых, он использует определение данного понятия посредством равнозначных языковых единиц – “hardening of the arteries”, “arteriosclerosis”;

“atherosclerosis”, “the condition that causes heart attacks and most strokes”, в последнем из которых отражен функциональный аспект данного явления; во-вторых, он обращается к этимологии и приводит данные, связанные с происхождением слова “atherosclerosis” (“The word comes from *sclerosis*, which means scarring, and *ather*, an ancient Greek word”); в-третьих, автор рассматривает прием сравнения, использованный при создании данного термина (“an ancient Greek word for gruel or porridge, because the material that makes up plaques – the lesions of an affected artery – looks like oatmeal”), соответственно поясняя его: “It is grungy, yellowish and crumbly, with cholesterol crystals in it”. В тексте отмечается значимость рассматриваемого явления: “This label reminds us that there is a lot going on in the artery wall; using this term helps keep us from oversimplifying the problem”, автор привлекает таким образом внимание адресата к данной проблематике и отмечает большую точность названия “atherosclerosis” по сравнению с номинацией “arteriosclerosis”. Иными словами, определяющая роль в процессе функционально-прагматической адаптации терминологической единицы в научно-популярном тексте принадлежит контексту ее употребления в целом при более или менее интенсивном участии его структурно-содержательных элементов, способствующих смысловому становлению этих единиц в данных собственно лингвистических и экстралингвистических условиях.

Обращение к этимологии слова для его определения в тексте научно-популярного характера также может рассматриваться в качестве одного из приемов, способствующих функционально-прагматической адаптации терминологической единицы. Например: *The word cholesterol is most complex deriving from the Greek chole (bile) and stereos (solid) and from the Latin olium (oil). It is also a most complex hydrocarbon, yellowish-white in color and fatty to the touch, perfectly composed for the important part it has to play in maintaining smoothness for the circulation of the blood. Even if every trace of cholesterol is omitted from the diet, it continues to circulate in the blood, for the liver manufactures it* (Bieler. P. 115). За этимологической справкой следует описание физических и химических свойств предмета, а также определяются его функции и отношение к другим органам и системам человеческого организма, т. е. в оптимизированном виде складывается полная картина, включающая его основные характеристики, соответствующая представлению единицы “cholesterol” в словарях английского языка. Например, «a substance found in all cells of the body, which helps to carry fats, and too much of which has been said to be bad for the arteries... In Britain and the US, people are now advised to reduce the amount of cholesterol that they eat, for example by eating fewer eggs and less red meat: *cholesterol-free food* (Longman Dictionary of English Language and Culture).

В следующем примере автор использует образные сравнения для более успешной адаптации медицинского термина: *The first kind of blockage, emboli arising from the artery wall, is of two main types: either clumps or platelets or chunk of debris... Smaller than red blood cells, platelets are like small bags of clotting activators that travel in the bloodstream. When platelets are brushed or smashed against the artery wall by flow disturbances such as turbulence (like a kayak that hits a rock in the rapids), they release substances that cause the platelets to stick to the wall and form clumps* (Spence. P. 5).

Холестериновые бляшки (“platelets”) сравниваются с небольшими мешочками в виде сгустков, путешествующих по кровотоку (“small bags of clotting activators that travel in the bloodstream”), процесс их движения и остановки подобен перемещению каяка, преодолевающего речные пороги (“like a kayak that hits a rock in the rapids”). Образное сравнение придает большую наглядность описываемому процессу и способствует более эффективному восприятию и пониманию информации, содержащейся

в данном речевом отрезке, способствующем смысловому становлению терминологической единицы “platelets”.

Представленные в текстах научно-популярного характера определения научных понятий, репрезентируемых посредством терминологических единиц, неоднородны: достаточность и корректность этих определений и сопутствующих им объяснений в значительной степени зависят от коммуникативно-прагматической специфики содержащих их высказываний, в частности, от степени реализованности фатической функции в сообщении, от степени функциональной приближенности рассматриваемых терминологических единиц к ключевым элементам данного текста, т. е. степени их значимости в процессе передачи главной информации, от реализации на разных языковых уровнях приемов по «развертке» смысла содержащегося в тексте термина. Функционально-прагматическая адаптация в научно-популярном тексте может рассматриваться как явление приспособления передаваемой посредством терминологической единицы специальной научной информации (репрезентирующей содержание стоящего за термином понятия) к коммуникативно-прагматическим условиям речевого сообщения, рассчитанного на понимание со стороны рядового читателя. Иными словами, в данном случае речь идет о взаимодействии научного и обыденного знания, репрезентируемого в процессе актуализации потенциала естественного человеческого языка.

Библиографический список

1. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова [и др.]. М.: Изд-во МГУ, 1997.
2. Митрошенков О.А. Обыденное и научное знание // *Философия* / под ред. О.А. Митрошенкова. М.: Гардарики, 2002. URL: http://www.i-u.ru/biblio/archive/mitrosenkova_filosofija.
3. Пукшанский Б.Я. Обыденное знание. Л., 1987. URL: http://pravo.vuzlib.net/book_z343_page_6.html.
4. Pylyshyn Z. *Computation and Cognition. Toward a Foundation for Cognitive Science*. Cambridge (Mass.), 1984.
5. Новодранова В.Ф. Когнитивные основания распределения информации в научном тексте // *Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: сб. в честь Е.С. Кубряковой*. М.: Языки славянских культур, 2009. С. 194–198.
6. Flood W.E. *Scientific Words: their Structure and Meaning*. New York: *Duel Sloan and Pearce*, 1960.
7. Flood W.E. *The Problem of Vocabulary in the Popularization of Science*. Edinburgh; London: *Oliver and Boyd*, 1957.
8. Добросклонская Т.Г. *Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи)*. М.: Едиториал УРСС, 2005.
9. Чернявская В.Е. *Интерпретация научного текста*. М.: КомКнига, 2006.
10. Магидова И. М. *Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи: дис. ... д-ра филол. наук*. М., 1989.
11. Снегова И.О. *Прагмалингвистическое изучение английской идиоматики: автореф. дис. ... канд. филол. наук*. М., 2003.
12. Ахманова О.С. *Очерки по общей и русской лексикологии*. М.: Едиториал УРСС, 2004.
13. Комарова А.И. *Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP)*. М.: Изд-во ЛКИ, 2010.

*O.D. Vishnyakova, E.V. Margania**

**FUNCTIONAL PRAGMATIC ADAPTATION OF TERMINOLOGICAL UNITS
AS THE REFLECTION OF THE SCIENTIFIC AND COMMON
KNOWLEDGE INTERACTION PROCESS**

One of the main methodological scientific categories is the category of knowledge. Knowledge is the form of existence and systematization of human cognitive activities results that provides an efficient organization of activity on the one hand and suggests the solution of various problems occurring in the process of this activity.

Key words: knowledge, scientific knowledge, common knowledge, adaptation, term, scientific, popular science, pragmatic, process of reflection.

* *Vishnyakova Olga Dmitrievna* (ol-vish@mail.ru), the Dept. of Theory of Teaching of Foreign Languages, Moscow State University, Moscow, 119991, Russian Federation.

Margania Elana Vladimirovna (elana1410@mail.ru), the Dept. of English Language, Abkhazian State University, Suhum, 384904, Abkhazia.